



Mario Montenero

E-mail : mariomontenero94@gmail.com Phone : (+39) 331 905 8037

Address: Via Attilio Gisotti, 1F, Trani (BT) - 76125, Via Papa
Giovanni XXIII, 39, Conegliano (TV) -31015

Work experience

Studio di Traduzione Giorgia Miazzo

23/12/2019 — 06/03/2020

Tirocinio Formativo

1. Ricerche linguistiche sulle varietà della lingua inglese; traduzioni attive tecnico-scientifiche in spagnolo e inglese.

Confartigianato Molise in collaborazione
con ICE

Settembre 2017

Interprete di trattativa

Interprete di trattativa durante BtoB in occasione dell'"Incoming del settore Agroalimentare" tenutosi a Termoli in data 25 Settembre 2017 ed organizzato da Confartigianato Molise in collaborazione con ICE (Agenzia per la promozione all'estero di imprese italiane)

Confartigianato Basilicata in
collaborazione con ICE

Settembre 2017

Interprete di trattativa

Interprete di trattativa durante BtoB in occasione dell'"Incoming del settore Agroalimentare" tenutosi presso la Camera di Commercio di Matera in data 26 Settembre 2017 ed organizzato da Confartigianato Basilicata in collaborazione con ICE (Agenzia per la promozione all'estero di imprese italiane)

Fiverr, Upworks

Gennaio 2017 — Settembre 2018

Traduttore Freelance

Traduttore Freelance attivo sulle piattaforme Fiverr.com e Upworks.

Docety SRLS

Gennaio 2019 — Oggi

Collaboratore presso Docety SRLS

Collaborazione con Docety SRLS nel ruolo di "coach" di interpretazione, traduzione e lingua spagnola.

<https://www.docety.com>

Education

Master in Traduzione Audiovisiva MTA

Settembre 2020 — Gennaio 2020

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa

Frequento attualmente un master in traduzione audiovisiva atto ad approfondire le conoscenze tecniche e metodologiche necessarie per la traduzione dalla lingua inglese a quella italiana, di testi, copioni, dialoghi, documentari, cartoni animati, telefilm, film e videogiochi. Affina inoltre la capacità di effettuare una lettura consapevole dei materiali audiovisivi tenendo

presente il genere e l'intento originario dell'autore.

Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale

Settembre 2018 — Luglio 2020

Università degli Studi di Padova

Laureato a pieni voti in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale presso l'Università degli Studi di Padova.

Diploma di Mediatore Linguistico

Settembre 2015 — Luglio 2018

SSML Carlo Bo

Laureato a pieni voti in Scienze della Mediazione Linguistica nelle lingue Inglese e Spagnolo presso la SSML Istituto di Alti Studi Carlo Bo.

Google Digital Training - Fondamenti del Marketing Digitale

Settembre 2019 — Novembre 2019

Google Inc.

FORMAZIONE GENERALE DEI LAVORATORI PER LA SALUTE E LA SICUREZZA NEI LUOGHI DI LAVORO

Novembre 2019 — Novembre 2019

Università degli Studi di Padova

Concetti di rischio, danno, prevenzione, protezione; organizzazione della prevenzione aziendale; diritti, doveri e sanzioni per i vari soggetti aziendali; organi di vigilanza, controllo e assistenza.

(Art. 37 comma 1 lettera a) D.Lgs. n. 81/08 e s.m.i. - Accordo della Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano del 21/12/2011 e del 07/07/2016)

24 CFU

2020 — 2020

Abilitanti all'insegnamento

Conseguimento dei 24 Cfu nelle discipline antro-po-sico-pedagogiche e in metodologie e tecnologie didattiche validi come requisito di accesso al Concorso Scuola.

Skills

- Ottima conoscenza delle lingue Inglese e Spagnolo con livelli di conoscenza riconosciuti in sede di laurea dall'istituto universitario ed equipollenti ad uno standard C1 per quanto riguarda la produzione sia orale che scritta.
- Il titolo conseguito in sede di laurea e le conoscenze acquisite mi permettono di interfacciarmi in modo fluente e sereno con eventuali clienti di nazionalità Inglese o Spagnola nonché di affrontare incarichi ben più delicati come interpretazioni (simultanea, consecutiva, trattativa), traduzioni, adattamenti e revisione di testi.
- Ottime conoscenze informatiche che spaziano dal semplice utilizzo della suite Microsoft Office (e della sua controparte Apple) alla traduzione di testi mediante l'utilizzo dei principali software e servizi per la traduzione automatica assistita (CAT Tools) come STL Trados, Wordfast, OmegaT e Matecat.
- Da appassionato della produzione audio/video e dell'editing grafico possiedo ottime competenze nell'utilizzo della grande maggioranza dei software Adobe (Photoshop, Lightroom, Illustrator, Premiere, After Effects) nonché dei principali software proprietari di Mac OS come Final Cut Pro X e Logic Pro X.
- Da sempre appassionato di musica e film making, gestisco come principale hobby un piccolo canale YouTube che conta ad oggi oltre 40.000 visualizzazioni (<https://m.youtube.com/c/MarioMontenero>)
- La mia passione per il cinema e per il video making mi ha spinto ad appassionarmi al mondo dei droni e delle riprese aeree e a conseguire l'attestato di pilota di APR certificato ENAC - EASA nell'ambito di operazioni di volo non critiche. Pilota abilitato per le classi A1-A3 Open. (ID pilota: ITA-RP-01728742a16)

Autorizzazione al trattamento dei dati personali.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 – “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell'art. 13 GDPR 679/16 – “Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali”.

Mario Montenero